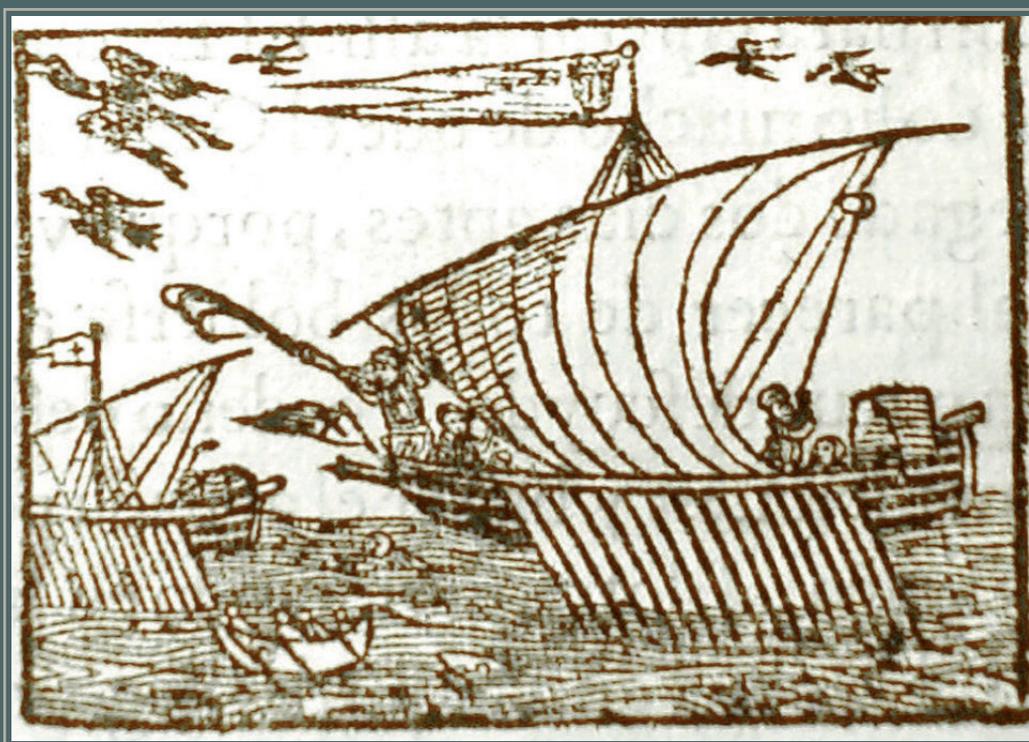




SIELAE

*Carlota  
Fernández Travieso*

# ESTUDIO DE CODIFICACIÓN XML/TEI PARA RELACIONES DE SUCEOS ESPAÑOLAS



*A Coruña, SIELAE, 2013*



CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO

Estudio de Codificación XML/TEI para Relaciones de  
Sucesos españolas

SIELAE  
(Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española)  
A Coruña, 2013

Motivo de la cubierta: grabado xilográfico de la portada de la *Relacion fiel del suceso que tuvo don Melchior de Borja general de las Galeras de Denia, sobre Oran, rindiendo una Galera de Argel [...]*, en Valencia, por Pedro Patricio Mey, 1619

Diseño de la cubierta: Paula Lupiáñez López

Edita: SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española), A Coruña - España

Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación *Biblioteca digital Siglo de Oro IV* (código FFI2012-3436) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, en el marco del VI Plan Nacional de I+D+I 2008-2011

Su autora fue beneficiaria del Programa Ángeles Alvariño 2009. Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica Incite (2006-2010). Xunta de Xunta de Galicia

© 2013 Carlota Fernández Travieso © De esta edición: SIELAE

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información y transmitir parte alguna de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo del titular de los derechos de la propiedad intelectual.

ISBN: 978-84-695-9041-6

## ÍNDICE

Presentación .....	5
La codificación XML/TEI: un ejemplo .....	9
Adaptación del esquema TEI a las Relaciones de Sucesos: los metadatos, su estructura y elementos característicos .....	19
Los Metadatos .....	19
Marcación del texto .....	21
Conclusiones .....	41
Referencias bibliográficas.....	43
Anexo I: Criterios editoriales.....	47
Anexo II: Tipologías temáticas del SIELAE para las Relaciones de Sucesos en su <i>Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)</i> .....	49



## PRESENTACIÓN

Desde 1994, el equipo de Investigación para el estudio de las Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII) que dirige la profesora Sagrario López Poza en la Universidade da Coruña –parte del grupo SIELAE<sup>1</sup>– vuelca la mayor parte de sus esfuerzos en la localización, catalogación y digitalización facsimilar de las Relaciones de Sucesos españolas, así como en la difusión de esta valiosa información a través de Internet. Fruto de este trabajo y de la colaboración con el Laboratorio de Bases de Datos, de la Facultad de Informática de la UDC, dirigido por Nieves R. Brisaboa, es el *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)*, que se puede consultar de manera gratuita a través de la dirección web: <<http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda>>. Este catálogo, el primero con pretensión de englobar la totalidad de las Relaciones en su periodo de existencia<sup>2</sup>, reúne en la actualidad más de 7.000 localizaciones de ejemplares conservados en bibliotecas españolas y otros lugares de Europa, imágenes de más 1.700 de ellos y descripciones bibliográficas de más de 5.500 ediciones.

Por la variada y rica información sobre diversos aspectos de la cultura de la Edad Moderna que ofrecen, las Relaciones de Sucesos suponen un material de incalculable valor para los estudiosos de la Historia, la Literatura, la Historia da lectura, la Antropología, la Sociología, la Historia del arte, o la Historia del periodismo. Escritas ya en prosa, ya en verso, estos documentos narran, con el fin de informar, entretener o conmover a los receptores, un evento real o, a veces, ficticio pero con visos de

---

1. Para más información sobre este grupo de investigación véase <<http://www.bidiso.es/sielae>>.

2. Previa a nuestro *Catálogo* existían sólo bibliografías que consideraban aspectos específicos del estudio de las Relaciones: catálogos que atendían únicamente a las Relaciones con un tema concreto, como el de Jenaro Alenda y Mira (1903), que se ocupa exclusivamente de las relaciones de fiestas; catálogos que añadían además un criterio localista, como el repertorio de Salvador Carreres Zacarés (1926), que se ocupa de las fiestas valencianas, el de Joaquín Álvarez Calvo (1944), que inventaría los impresos sobre hechos históricos publicados en Barcelona en los siglos XVI y XVII, o el de Eulogio Varela Hervías (1945), que repertoria as Relaciones madrileñas editadas por la proclamación de Carlos III; o catálogos que por su acotación temporal, resultaban insuficientes, caso del repertorio de Mercedes Agulló y Cobo (1966, 1975), que llega sólo hasta el año 1626, quedando fuera de su alcance el período de mayor auge de las Relaciones de Sucesos, o del catálogo de Relaciones de Sucesos madrileñas de José Simón Díaz que abarca sólo del año 1541 al 1650 (1982). Así mismo, disponíamos también de catálogos que aunque sin tener como principal objeto recoger Relaciones de Sucesos, las abarcan: este es el caso de los trabajos de Rodríguez Moñino (1970), que se limita únicamente al siglo XVI, o M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría (1958-2000), que atiende a los pliegos sueltos poéticos en general, entre los que, por tanto, encontramos sólo relaciones breves y en verso. Todas son, sin duda, bibliografías muy valiosas, pero parciales.

verosimilitud. Los temas de los que se ocupan son muy variados: guerras, autos de fe, entradas o bodas reales, canonizaciones, exequias, catástrofes naturales, desgracias personales, milagros, viajes, etc. Como antecesoras de la prensa actual –se imprimían ocasionalmente antes de la generalización del acceso a las noticias a través de la prensa periódica a finales del siglo XVIII– abordaban todos los aspectos tratados por esta en sus diferentes secciones: internacional, nacional, sociedad, sucesos...<sup>3</sup>

El presente estudio pretende contribuir a sentar las bases para dar continuidad a la labor del equipo de Investigación para el estudio de las Relaciones de sucesos (siglos XVI-XVIII), abriendo una nueva línea de trabajo: la realización de ediciones digitales transcritas de los textos acopiados, para lo que se propone la utilización de la codificación XML/TEI.

El diseño de la compleja base de datos relacional en la que se acumula la información que ofrece nuestro *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)* contemplaba ya la posibilidad de introducir transcripciones de los ejemplares descritos en formato PDF (*Portable Document File*). El equipo era consciente de que el procesamiento automático del texto aportaría a nuestro trabajo ingentes ventajas como las nuevas posibilidades de análisis al poder realizar búsquedas de palabras en su interior; sin embargo, la realización de transcripciones de las relaciones acopiadas se fue posponiendo para dar mayor empuje a otras necesidades. Dispersas por distintas bibliotecas, frecuentemente mal catalogadas o sin catalogar y, a veces, debido a la naturaleza efímera de los pliegos sueltos (formato que normalmente adoptan), mal conservadas, se hacía urgente atender a su localización y catalogación. Así, en las fichas bibliográficas, cuando era posible, se incluían imágenes de los ejemplares, lo que nos permitía ofrecer el texto para su lectura y ahorrar tiempo para otras prioridades. En el momento en el que se inició este estudio, la cantidad de información sobre diferentes ejemplares de relaciones y el ingente acopio de imágenes en la base de datos, permitía ya diversificar esfuerzos y comenzar la edición sistemática de relaciones; sin embargo, la constante evolución de las tecnologías nos hizo abandonar el planteamiento anterior y decidimos por la aplicación de la marcación XML-TEI que –utilizada ampliamente por bibliotecas, museos, editores e investigadores individuales para presentar textos en línea– se ha instaurado como el estándar más extendido a la hora de compartir información digital en el campo de las ciencias humanas.

La adopción de este lenguaje tiene la ventaja de que se puede modificar y convertir a otros formatos fácilmente, lo que favorece la preservación de nuestro trabajo a largo tiempo, que se pueda compartir la información con otros proyectos o que pueda trabajarse en varias fases sobre el mismo documento profundizado en el etiquetado según el tipo de análisis que se aplique al texto. Además, frente al planteamiento anterior, aprovecharíamos para colgar el texto directamente en la red, lo que nos permitiría superar la opacidad que caracteriza a las bases de datos, permitiendo que toda la información colgada sea hallada por los motores de búsqueda habituales

---

3. Véase la definición ofrecida por el grupo SIELAE en <<http://www.bidiso.es/Relaciones>>, el trabajo de Infantes (1996) o Pena Sueiro (2001: 43).

---

(Google, Bing, Yahoo...) y haciendo así inmensamente más visible el fruto de nuestro trabajo<sup>4</sup>.

---

4. Enlaces de ida y vuelta entre los documentos XML/TEI y las fichas bibliográficas del *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)* unirán la información relativa a una misma relación, dando así mismo mayor visibilidad a nuestra base de datos.



## LA CODIFICACIÓN XML/TEI: UN EJEMPLO

La TEI (*Text Encoding Initiative*) es un consorcio internacional formado por las tres mayores asociaciones que utilizan las tecnologías digitales en el estudio de las ciencias humanas –la *Association for Computers and the Humanities* (ACH), la *Association for Computational Linguistics* (ACL) y la *Association for Literary and Linguistic Computing* (ALLC)– que nació en 1987 con el objetivo de fijar un conjunto de directrices para guiar la codificación de los tipos de textos más frecuentes en Humanidades. Sus directrices se basan en el lenguaje de marcas XML (*Extensible Markup Language*), un conjunto de normas para codificar un documento (una «gramática») que, junto al texto, nos permite incorporar etiquetas o marcas propias, expresiones entre corchetes angulares que enmarcan (antecedan y siguen) los fragmentos más o menos extensos del texto acerca de los que queremos aportar información, según este esquema: <etiqueta> fragmento de texto </etiqueta>. En sus *Guidelines*, la TEI ha precisamente establecido las etiquetas para marcar las características estructurales, interpretativas y conceptuales de los tipos de textos más comunes en las Ciencias Humanas, dando lugar a uno de los «vocabularios» de ese lenguaje de marcas<sup>5</sup>.

Las *Guidelines* de TEI se expresan como un esquema XML de carácter modular, que está pensado para su *customización* o personalización, es decir que está estructurado en módulos o grupos de elementos, elementos que podemos encontrar cuando transcribimos nuestros textos y marcarlos utilizando las etiquetas que TEI nos proporciona. Algunos de estos grupos de elementos de TEI son obligatorios, al menos parcialmente, este es el caso de los módulos <header>, <tei>, <core> y <textstructure>. Otros como módulos como <drama> –que agrupa los elementos propios de las obras teatrales–, <msDescription> –que reúne los elementos necesarios para la descripción de manuscritos– o <dictionaries> –que amalgama los elementos que comúnmente aparecen en un diccionario– son optativos y sólo haremos uso de ellos si son necesarios para codificar el tipo de texto del que nos ocupamos y dependiendo de nuestras intenciones.

A continuación mostramos parte de la transcripción de la Relación de Sucesos titulada *Breve relación de la entrada que hizo el rey nuestro señor en el real de Valencia y de la famosa salida que hizo el Marqués de Denia a recibir la reina, nuestra señora* impresa en Barcelona por Juan Armello en 1599 (para abreviar, se

---

5. Para más información sobre la TEI véase su página web <<http://www.tei-c.org/index.xml>>, en ella se puede acceder a las *P5 Guidelines* (la última versión), que nosotros hemos utilizado para este trabajo.

omite parte del texto en donde introducimos el símbolo [...]). Como vemos en este ejemplo, todo documento TEI contiene obligatoriamente los elementos <teiHeader> y <text>:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet href="relacionesdesucesos.xsl" type="text/xsl"?>
<!DOCTYPE TEI SYSTEM "relacionesdesucesos.rnc" type="application/relax-ng-compact-syntax">
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
      xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title type="main">Breve relación de la entrada que hizo el rey nuestro señor en el
real de Valencia y de la famosa salida que hizo el Marqués de Denia a recibir la reina, nuestra
señora.</title>
        <title type="sub">Edición digital transcrita</title>
        <principal>Carlota Fernández Travieso</principal>
        <sponsor>Grupo SIELAE - Universidade da Coruña</sponsor>
        <funder> Programa Ángeles Alvariño.Plan Galego de Investigación,
Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica Incite (2006-2010).Xunta de Galicia</funder>
        <funder>El proyecto «Edición digital transcrita de Relaciones de Sucesos» se inscribe
a su vez en el proyecto de investigación «Biblioteca Digital Siglo de Oro III», código FFI2009-
08113 (subprograma FILO) cofinanciado por el INIA, en el marco del Plan Nacional de
Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I+D+I) y el Fondo Europeo de
Desarrollo Regional (FEDER).</funder>
      </titleStmt>
      <editionStmt>
        <respStmt>
          <resp>Editado por</resp>
          <name>Carlota Fernández Travieso</name>
        </respStmt>
      </editionStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>SIELAE</publisher>
        <pubPlace>A Coruña, España</pubPlace>
        <date when="2012">2012</date>
        <idno>ISBN...</idno>
        <availability> <p> &copy; Grupo SIELAE. Público acceso para uso no comercial:
Estas páginas pueden ser visualizadas libremente, pero debe pedirse permiso para su distribución
impresa o electrónica y citarse oportunamente.</p></availability>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <biblFull>
          <titleStmt>
            <title>BREVE RELACIÓN DE<lb/> LA ENTRADA QVE HIZO EL <lb/>
REY NVESTRO SENOR EN EL RE- <lb/> al de Valencia y dela famosa salida que hizo el <lb/>
Marquez de Denia, a recibir la Rey- <lb/> na nuestra Señora<lb/></title>
          </titleStmt>
          <extent>4 p.</extent>
        </biblFull>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </teiHeader>
  <text>
```

```

</publicationStmnt>
<notesStmnt>
  <note>< ref target="http://http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda/
FindEdition.do?relationCode=BRDLEQH1 &editionCode=1933&isConditionalSearch=true&startI
ndex=1&count=20"><term>BDRS0005427</term></ref></note>
  <notesStmnt>
  </biblFull>
  <listWit>
    <witness>A Coruña, Fondo Fotográfico donado por María Cruz García de Enterría
al grupo SIELAE, BML-CR2-013 (Antigua: GE/23/02)</witness>
  </listWit>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
  <projectDesc>
    <p> Este texto se encuadra en el proyecto<ref target="http://..."><term> «Edición digital
transcrita de Relaciones de Sucesos»</term></ref></p>
  </projectDesc>
  <editorialDecl>
    <p><ref target="http://..."><term>Criterios de edición</term></ref></p>
  </editorialDecl>
  <classDecl>
    <taxonomy xml:id="tematica">
      <bibl>Tipologías temáticas establecidas por el SIELAE</bibl>
    </taxonomy>
  </classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
  <langUsage>
    <language ident="es">Castellano</language>
  </langUsage>
  <textClass>
    <keywords scheme="tematica">
      <list>
        <item n="tematica.4">Relaciones de ceremonias y festejos</item>
        <item n="tematica.4.4">Entradas</item>
        <item n="tematica.4.4">Fiestas monárquicas</item>
      </list>
    </keywords>
  </textClass>
  <settingDesc>
    <setting>
      <name>Valencia (España)</name>
      <time when="1599-02-14"/>
    </setting>
  </settingDesc>
</profileDesc>
<revisionDesc>
  <change>
    <date when="2011"/>
    <label> Word transcription</label>
  </change>

```

<pre> &lt;name&gt;Carlota Fernández Travieso&lt;affiliation&gt;Departamento de Filoloxía Española e Latina - Universidade da Coruña&lt;/affiliation&gt;&lt;/name&gt; &lt;/change&gt; &lt;change&gt;   &lt;date when="2012-11-06"/&gt;   &lt;label&gt;Initial TEI Markup&lt;/label&gt;   &lt;name&gt;Carlota Fernández Travieso &lt;affiliation&gt;Departamento de Filoloxía Española e Latina - Universidade da Coruña&lt;/affiliation&gt;&lt;/name&gt; &lt;/change&gt; &lt;/revisionDesc&gt; &lt;/teiHeader&gt; </pre>
<pre> &lt;text&gt;   &lt;front&gt;     &lt;pb n="1"/&gt;     &lt;docTitle&gt;       &lt;titlePart&gt;&lt;rs type="epiteto"&gt;Breve&lt;/rs&gt; &lt;rs type="denominacion"&gt;relación&lt;/rs&gt; de la &lt;rs type="suceso"&gt;entrada&lt;/rs&gt; que hizo &lt;rs type="person" role="homenajead"&gt;&lt;choice&gt;&lt;orig&gt;el rey nuestro señor&lt;/orig&gt;&lt;reg&gt;&lt;persName key="00003"&gt;Felipe III de España (1598-1621)&lt;/persName&gt;&lt;/reg&gt;&lt;/choice&gt;&lt;/rs&gt; en el real de Valencia y de la famosa salida que hizo &lt;rs type="person" role="participante"&gt;&lt;choice&gt;&lt;orig&gt;el Marqués de Denia&lt;/orig&gt;&lt;reg&gt;&lt;persName key="00005"&gt;Sandoval y Rojas, Francisco de (1553-1625), V Marqués de Denia, I duque de Lerma y primer ministro y valido de Felipe III&lt;/persName&gt;&lt;/reg&gt;&lt;/choice&gt;&lt;/rs&gt; a recibir &lt;rs type="person" role="homejeado"&gt;&lt;choice&gt;&lt;orig&gt;la reina, nuestra señora&lt;/orig&gt;&lt;reg&gt;&lt;persName key="00004"&gt;Margarita de Austria-Estiria (1584- 1621)&lt;/persName&gt;&lt;/reg&gt;&lt;/choice&gt;&lt;/rs&gt; &lt;note type="contexto" rend="IS"&gt;Tras largo viaje desde de Grazt hasta España, Margarita de Austria-Estiria, hija del archiduque Carlos II de Estiria, se encontró con Felipe III en la ciudad de Valencia, donde se realizó la ceremonia de confirmación de la boda por poderes que el papa había realizado en Ferrara&lt;/note&gt;.&lt;/titlePart&gt;     &lt;/docTitle&gt;     &lt;figure&gt;&lt;graphic url="imagenes/BDRS0005427_imagen.jpg"/&gt;&lt;/figure&gt;     &lt;docImprint&gt;En &lt;pubPlace&gt;Barcelona&lt;/ pubPlace&gt;. &lt;lb/&gt;&lt;imprimatur&gt;Con licencia del Ordinario&lt;/imprimatur&gt;. Año &lt;docDate when="1599"&gt;1599&lt;/docDate&gt;.&lt;/docImprint&gt;   &lt;/front&gt;   &lt;body&gt;     &lt;div type="noticia" n="01"&gt;       &lt;pb n="2"/&gt;       &lt;lg&gt;&lt;l&gt;Si por ti Valencia hermosa,&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;mi trompa jamás se &lt;choice&gt;&lt;sic&gt;causa&lt;/sic&gt;&lt;corr&gt;cansa&lt;/corr&gt;&lt;/choice&gt;&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;discantando&lt;note type="vocabulario" rend="IS"&gt;&lt;hi rend="italic"&gt;discantando&lt;/hi&gt;: Cantando. Componiendo y recitando versos (Auts.).&lt;/note&gt; por el orbe&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;tus insignes alabanzas,&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;bien puedo en tal ocasión&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;batir mucho más mis alas,&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;traspasando a lo divino,&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;pues tu de lo humano pasas.&lt;/l&gt;       &lt;l&gt;Ya de hoy más ilustre pieza&lt;note type="vocabulario" rend="IS"&gt;&lt;hi rend="italic"&gt;pieza&lt;/hi&gt;: (Herald.) Cada una de las figuras que se forman en el escudo y que no representan objetos naturales o artificiales (DRAE).&lt;/note&gt;&lt;/l&gt; </pre>

```

<lb>a los lados de tus armas</lb>
<lb>puedes poner: <foreign xml:lang="la"><hi rend="italic">non plus
ultra</hi></foreign>,</lb>
<lb>pues no hay pasar de tu raya,</lb>
<lb>¡oh ciudad más que dichosa</lb>
<lb>y de todas invidiada!,</lb>
<lb>pues por tu valor y suerte</lb>
<lb>te cupo tal suerte y gracia.</lb>
<lb>¡Quién vio tan alta ocasión</lb>
<lb>ni quien vio merced tan alta</lb>
<lb>como celebrar sus bodas </lb>
<lb>el rey Filipo en tu casa</lb>
<lb>con la bella Margarita</lb>
<lb>de la ilustre casa de Austria</lb>
<lb>por cuyo extremo y valor</lb>
<lb>se aumenta el valor de España</lb>
<lb>y <rs type="person" role="homenajeado"><choice><orig>el príncipe don
Alberto</orig><reg><persName key="00006">Archiduque Alberto VII de Austria (1599-
1621)</persName></reg></choice></rs></lb>
<lb>de quien tantas gracias manan, </lb>
<lb>con <rs type="person" role="homenajeado"><choice><orig>doña
Isabel</orig><reg><persName key="00007">Isabel Clara Eugenia de Austria (1566-
1633)</persName>,</reg></choice></rs>, infanta de España, hija del rey Felipe II y hermana de del rey Felipe
III.</reg></choice></rs>, hermosa,</lb>
<lb>y serenísima infanta<note type="contexto" rend="IS">El archiduque Alberto
viajó junto a su prima Margarita hasta Valencia para también confirmar sus nupcias con la
infanta española Isabel Clara Eugenia, contraídas por poderes en Ferrara en una ceremonia
doble.</note>! </lb>
<lb>Miren ya tus entresuelos<note type="vocabulario" rend="IS"><hi
rend="italic"> entresuelos</hi>: piso levantado más de un metro sobre el nivel de la calle,
sobre él está el piso principal de casa y debajo tiene sótanos abovedados (Auts.). Debido a su
altura, las situadas en el entresuelo se podrían ver desde la calle.</note>,</lb>
<lb>tus salas bellas y tantas, </lb>
<lb>todo muy chapado de oro</lb>
<lb>muy más fino quel de Arabia. </lb>
<lb>Miren también tus salidas; </lb>
<lb>tus calles llenas y plazas</lb>
<lb>de <rs type="person" role="participante">condes</rs>, <rs type="person"
role="participante">marqueses</rs>, <rs type="person" role="participante">duques</rs></lb>
<lb>quel entendimiento encanta; </lb>
<lb>tanto ilustre caballero, </lb>
<lb>ilustre y de ilustres casas; </lb>
</cb>

[...]
```

<pb n="4"/>

```

<lb>Desta suerte y a la posta </lb>
<lb>allegaron con instancia</lb>
<lb>delante la ilustre reina, </lb>
<lb>con todo honor y crianza</lb>
<lb>besando todos sus manos</lb>
<lb>con mucho amor y eficacia, </lb>

```

```

<l>dándole allí el parabién</l>
<l>de tan dichosa jornada. </l>
<l>También será bien se diga</l>
<l>la estremada vigilancia</l>
<l>que has tenido en proveer<add>e</add> </l>
<l>de las cosas necesarias, </l>
<l>pues de cuanto has meneste[r] </l>
<l>antes te sobra que falta; </l>
<cb/>
<l>todo a precio acomodado</l>
<l>y todo en grande abundancia. </l>
<l>Que dire más, pero baste, </l>
<l>que ya el aliento me falta, </l>
<l>y perdona por agora</l>
<l>la cortedad de mi estampa, </l>
<l>que no faltará ocasión</l>
<l>mientras mi <choice><sic>srumpa</sic><corr>trompa</corr></choice>
descansa</l>
<l>de que se alargue en mi lista</l>
<l>tus proezas estimadas, </l>
<l>que ya veo se apercibe</l>
<l>en ti la solemne entrada</l>
<l>de la poderosa reina, </l>
<l>do haré relación más larga.</l></lg>
<cb/>
</div>
</body>
</back>
<div type="colofón"><p>Fin.</p></div>
<docImprint><p>Impreso con licencia del Ordinario en Barcelona en casa de
<publisher type="impresor"><persName key="00010"> <forename>Joan </forename>
</surname>Armello </surname></persName></publisher>, impresor <rs type="place"
subtype="impresor">delante la rectoría del Pin</rs>. Año 1599.</p></docImprint >
</back>
</text>
</TEI>

```

Cada Relación de Sucesos que transcribamos se corresponderá con un archivo XML/TEI, que incluirá:

- Metadatos sobre esa relación en concreto y el proyecto en el que se inscribe (qué texto es, quién lo ha transcrito y otros datos identificativos y clasificatorios) que se recogen en la caja azul y quedan envueltos por las etiquetas <teiHeader> ... </teiHeader>.
- Una transcripción modernizada preparada con arreglo a los criterios editorial que adjuntamos en el anexo I, que se recoge en la caja naranja y que queda envuelta por las etiquetas <text> ... </text>.

La caja verde constituye el envoltorio último del documento, en ella dan una serie de declaraciones técnicas:

- Se establece que se trata de un documento codificado con XML y que utiliza el conjunto de caracteres de Unicode en su codificación “UTF-8”, que con más de 100.000 caracteres diferentes resuelve nuestras necesidades representando las grafías propias del español de la época: `<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>`.
- Se hace referencia a una *stylesheet* concreto, un documento que aportará instrucciones para su presentación web, cuyo diseño es aun provisional: `<?xml-stylesheet href="relacionesdesucesos.xsl" type="text/xsl"?>`.
- Se vincula el documento a un esquema RELAX NG determinado, basado el esquema TEI P5 (su última versión), que fija la estructura de datos que han de tener nuestros documentos XML: `<!DOCTYPE TEI SYSTEM "relacionesdesucesos.rnc" type="application/relax-ng-compact-syntax">`.

Y se da inicio propiamente a documento TEI con la etiqueta raíz que lo envuelve y con la que se especifica qué vocabulario se va a utilizar: `<TEI xmlns=http://www.tei-c.org/ns/1.0 xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" ... </TEI>`.

Para producir nuestros archivos XML/TEI emplearemos <Oxygen/>, un editor XML que tiene implementado el sistema de codificación TEI, que verifica que el documento esté bien formado (es decir que cumpla las reglas de XML) y que sea válido (es decir que se atenga a la sintaxis de nuestro esquema RELAX NG) basado en TEI. El codificador verá su trabajo del siguiente modo:

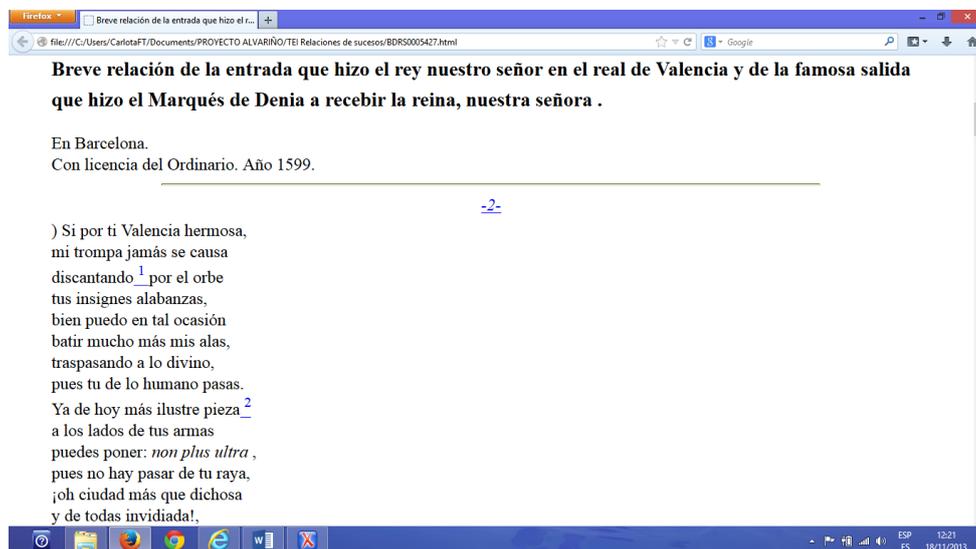
```

144 <body>
145 <div type="noticia" n="01">
146 <pb n="2"/>
147 <lg><l>Si por ti Valencia hermosa,</l>
148 <l>mi trompa jamás se <choice><sic>causa</sic><corr>cansa</corr></choice></l>
149 <l>discantando<note type="vocabulario" rend="IS"><hi rend="italic">discantando</hi>: Cantando.
150 <l>tus insignes alabanzas,</l>
151 <l>bien puedo en tal ocasión</l>
152 <l>batir mucho más mis alas,</l>
153 <l>traspasando a lo divino,</l>
154 <l>pues tu de lo humano pasas.</l>
155 <l>Ya de hoy más ilustre pieza<note type="vocabulario" rend="IS"><hi rend="italic">pieza</hi>:
156 <l>a los lados de tus armas</l>
157 <l>puedes poner: <foreign xml:lang="la"><hi rend="italic">non plus ultra</hi></foreign>,</l>
158 <l>pues no hay pasar de tu raya,</l>
159 <l>¡oh ciudad más que dichosa</l>
160 <l>y de todas invidiada!,</l>
161 <l>pues por tu valor y suerte</l>
162 <l>te cupo tal suerte y gracia.</l>
163 <l>¡Quién vio tan alta ocasión</l>
164 <l>¡y de todas invidiada!,</l>

```

Codificación con </Oxygen>

Los usuarios, por medio de hojas de estilo XLST (*Extensible Stylesheet Language–Transformation*), tendrían una visión mucho más sencilla del texto, como se puede observar en la siguiente imagen:



La codificación XML transformada en página HTML (vista en Firefox)

Para crear nuestro esquema RELAX NG, crearemos previamente un ODD (*One Document does it all*), un documento con arreglo a la normativa XML/TEI que utiliza

---

las etiquetas del módulo *Documentation elements* para suprimir, modificar, añadir o renombrar elementos del esquema TEI. Posteriormente, gracias a ROMA, una herramienta específicamente creada para para generar «customizaciones» del esquema TEI, que se ofrece gratuitamente en la dirección: <<http://www.tei-c.org/Roma>>, transformaremos el ODD en un esquema RELAX NG.



## ADAPTACIÓN DEL ESQUEMA TEI A LAS RELACIONES DE SUCESOS: LOS METADATOS, SU ESTRUCTURA Y ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS

Todo esquema basado en TEI debe incluir estos cuatro módulos, aunque sólo una parte de sus elementos son obligatorios:

- El módulo <header>, que contiene los elementos precisos para proveer información sobre cada documento electrónico que creamos y el proyecto en el que se inscribe, es decir, los metadatos, de los que hablaremos en el siguiente subapartado.
- El módulo <tei>, que agrupa los elementos necesarios para codificar el esquema TEI, es decir, la infraestructura, los elementos que sirven para describir elementos y módulos o describir la «customización».
- El módulo <textstructure>, que contiene las etiquetas para marcar la estructura que por defecto tiene todo documento TEI. De los elementos de este módulo hablaremos en el subapartado sobre la marcación del texto.
- Y el módulo <core>, que incluye los elementos disponibles en todo documento TEI para realizar la transcripción, por ejemplo, párrafos <p>, versos <l>, estrofas <lg>, páginas <pb>, etc. y marcar decisiones editoriales como la inclusión de notas <note> o la realización de correcciones <corr> o adiciones <add>. Podemos ver que estas etiquetas son utilizadas con profusión en nuestro ejemplo de transcripción.

Con la excepción de ese pequeño conjunto de elementos que son preceptivos, de entre los elementos de los módulos facultativos del esquema TEI y de entre los elementos de los módulos obligatorios, podemos seleccionar los que nos convengan para consignar información sobre la transcripción y para representar la estructura y características de los textos que transcribimos, incluso podremos modificar las propiedades de algunos de estos elementos y añadir algún elemento nuevo en el caso de que TEI no lo haya contemplado. Del conjunto de selecciones y exclusiones, modificaciones y adiciones derivará ese nuevo esquema basado en TEI, que nos guiará a la hora de los crear documentos XML que contengan las transcripciones de nuestras Relaciones de Sucesos.

### Los Metadatos

El <teiHeader> –la parte de nuestro ejemplo de transcripción incluida en la caja azul– contendrá los metadatos de cada Relación de sucesos concreta que el archivo contiene y del proyecto en el que se encuadra. Funciona como una portada para el

documento. Conforme al esquema TEI, el <teiHeader> comprende a su vez cuatro secciones principales:

- <fileDesc>, que contiene una descripción bibliográfica completa del archivo electrónico. Se divide a su vez en cuatro secciones:
  - <titleStmt>, que reúne información sobre el título del archivo (que en nuestro caso lo haremos coincidir con el título de la Relación de la Relación de Sucesos que transcribamos y le añadiremos el subtítulo «Una edición digital») y los responsables de su contenido intelectual: el autor del texto (aunque en nuestro caso no incluimos el elemento <author> porque se trata de una Relación anónima), el creador del archivo (Carlota Fernández Travieso para este ejemplo), la organización o institución responsable (Universidade da Coruña - Grupo SIELAE) y los financiadores del proyecto (la Xunta de Galicia, el Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I+D+i) y el Fondo FEDER).
  - <editionStmt>, que agrupa información relacionada con la edición del texto. Mencionaremos al responsable de cada edición (en este caso, Carlota Fernández Travieso).
  - <publicationStmt>, que concentra la información relativa a la publicación y distribución del texto electrónico, mencionando la editorial, lugar y fecha de publicación, ISBN, copyright y permisos para su utilización.
  - <sourceDesc>, que reúne la información sobre la fuente o fuentes de la que deriva el archivo digital, proporcionándose una descripción bibliográfica de la edición (para la que se respetan las grafías originales del texto), mencionándose el testimonio utilizado y haciendo referencia a la clave de edición en el *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)* (BDRS0005427, en este caso), con la cual se ofrece un enlace a la ficha del *Catálogo*.
- <encodingDesc>, que documenta la relación entre el texto electrónico y la fuente o fuentes de la que procede. A través de enlaces (marcados con la etiqueta <ref>) proveeremos información sobre el proyecto en el que se encuadra el texto y los criterios de edición que adoptaremos (véase anexo I). Así mismo, se mencionan la taxonomía que le será aplicada al texto, la utilizada por el grupo SIELAE en el *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos* (véase el anexo II), pero podrían añadirse otras para agrupar los textos en la web que crearemos de distinta manera.
- <profileDesc>, que contiene información clasificatoria y contextual sobre el texto, su temática, situación en la que se produce, participantes, etc. Para cada Relación de Sucesos, constataremos en este apartado la lengua o lenguas del texto (Castellano, en esta ocasión), la temática que seguirá – como precisamos en el apartado anterior las tipologías establecidas por el

SIELAE– (Relaciones de ceremonias y festejos, Entradas, Fiestas monárquicas) y la localización de la acción, es decir el lugar y fecha del acontecimiento (Valencia, el 14 de febrero de 1599).

- <revisionDesc>, que permite al codificador documentar los cambios hechos a lo largo del tiempo en el archivo electrónico y las distintas personas que han contribuido en su desarrollo. Nos interesará indicar quién, cuándo y si se ha transcrito el texto, se ha realizado su marcación inicial, se ha revisado, se han añadido una serie de etiquetas en una segunda fase de marcación, etc.

### **Marcación del texto**

Aplicar la marcación XML/TEI a la transcripción de Relaciones de Sucesos supone determinar una estructura común válida para el conjunto de los textos que alberga nuestro *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)*, independientemente de su temática, extensión u origen de la información y reflexionar sobre los componentes propios de las Relaciones de Sucesos susceptibles de ser objeto de estudio desde las diferentes perspectivas desde las que las Relaciones son estudiadas. Esta reflexión sobre la estructura y contenido característicos de las Relaciones nos ayudará a tomar las decisiones adecuadas a la hora de crear el esquema para codificar las Relaciones de Sucesos.

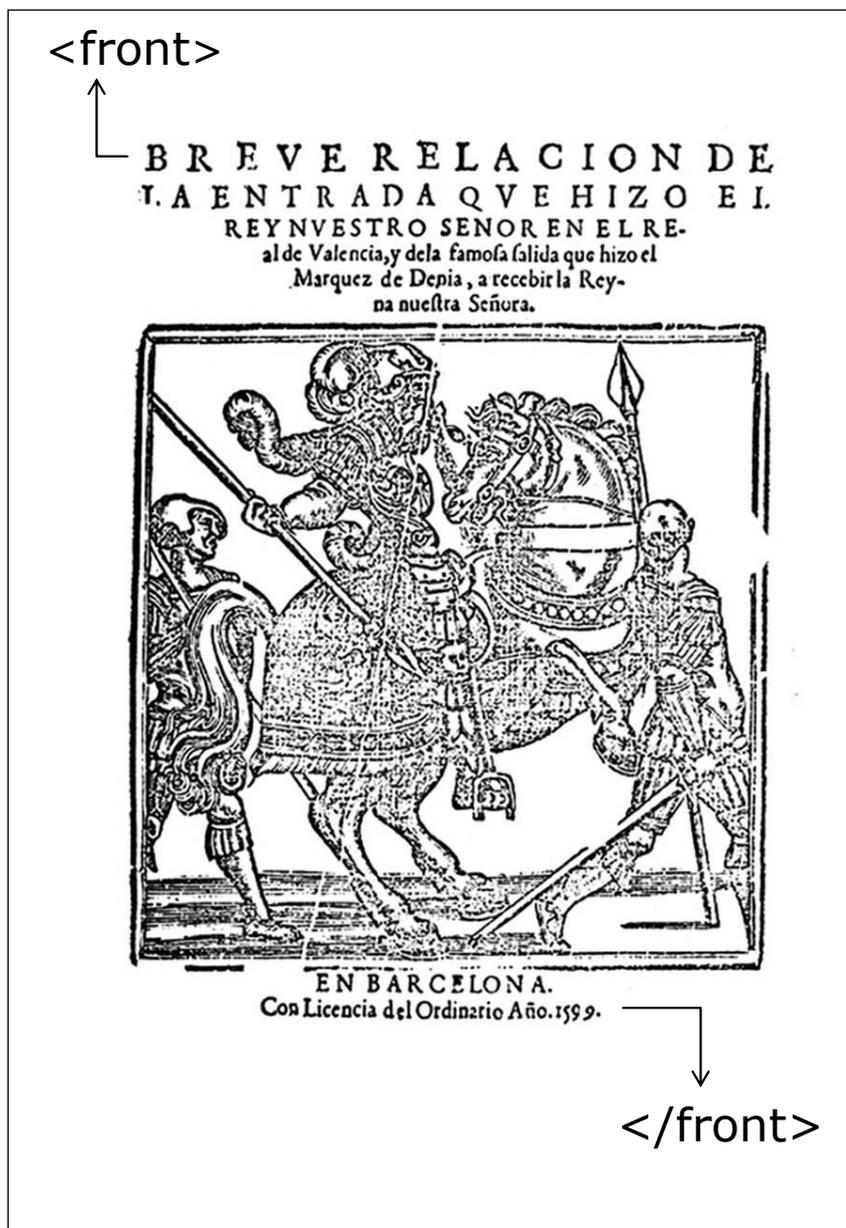
Analizando la estructura de Relaciones de Sucesos, podemos distinguir en ella las siguientes partes:

- La portada, caracterizada por la existencia de un largo título que anticipa y resume el contenido del texto, en el que, por lo común, se da una denominación del tipo de texto (se indica si es una carta, copia de carta, noticias, relación, gaceta...) y se enfatiza la brevedad del texto, la veracidad de lo narrado, la novedad. etc. por medio de epítetos<sup>6</sup>. Opcionalmente puede aparecer una imagen y el pie de imprenta.
- A continuación, tendríamos el cuerpo de la relación, compuesto por una o –en el caso, por ejemplo, de las relaciones que tienen su origen en avisos o de las gacetas–, más noticias. Este cuerpo puede estar escrito en prosa, en verso o en prosa pero incorporando poemas.
- Opcionalmente, al final, hallamos un colofón (*laus deo* o *finis*), el pie de imprenta si no se hizo constar en la portada y algunos avisos como, por ejemplo, si el texto tiene continuación o dónde se vende la relación.

---

6. Sobre los títulos de las Relaciones de Sucesos véase Pena Sueiro (1999).

Podemos, pues, identificar tres grandes apartados en la estructura de las Relaciones de Sucesos, que podemos hacer corresponden con las tres subsecciones que según las directrices de TEI, puede tener el <text>: <front>, <body> y <back>. Así lo hemos hecho en nuestro ejemplo de transcripción, en el que podemos observar estas tres subdivisiones dentro del recuadro naranja. Así mismo, señalamos con flechas estas tres partes en estas imágenes:



<body> <div type="noticia" n="1">

SI por ti Valencia hermosa  
 mi trompa jamas se causa,  
 discantando por el orbe  
 tus insignes alabanzas.  
 Bien puedo en tal ocasion  
 batic mucho mas tus alas,  
 traspassando a lo diuino  
 pues tu de lo humano passas.  
 Ya de oy mas illustre pieça  
 a los lados de tus armas  
 puedes poner non plus vltra  
 pues no ay passar de tu raya.  
 O ciudad mas que dichosa  
 y de todas imbiada,  
 pues por tu valor y suerte  
 te cupo tal suerte y gracia.  
 Quien vio tan alta ocasion,  
 ni quien vio merced tan alta,  
 como celebrar sus bodas  
 el Rey Phivpo en tu casa.  
 Con la bella Margarita  
 de la illustre casa de Austria,  
 por cuyo estremo y valor  
 se augmenta el valor de España.  
 Y el Principe Don Alberto  
 de quien tantas gracias manan  
 con doña Isabel hermosa  
 y Serenissima Infanta.  
 Miren ya tus entrefuelos,  
 tus salas bellas y tantas,  
 todo muy chapado de oro  
 muy mas fino quel de Arabia.  
 Miren tambien tus salidas,  
 tus calles llenas y plazas,  
 de Condes, Marqueses, Duques  
 quel entendimiento encauta.  
 Tanto illustre cauallero,  
 illustre. y de illustres casas,

tantos pages con libreas  
 de oro, y seda recamadas.  
 Tanto cauallo brioso  
 con sus carroças que atrastran,  
 llenas de datus hermosas,  
 hermosas quanto galanas.  
 Tanto genero de gentes  
 tan bien puesta y adregada,  
 como ha llegado a tu puerto  
 de naciones tan estrañas.  
 Quien basta pues a fumar  
 los que entran hallando entrada  
 y sin pena, o pesadumbre  
 diste a todos silla y casa.  
 Al fin al mar te acompaño  
 bella Valencia estimada,  
 que entran mil rios en el  
 y en cosa no le embaragan.  
 Pues que dire de los arcos  
 que al Rey hiziste en su entrada:  
 que parece que a los cielos  
 subian con sus piramidas.  
 El triumpho de sus valerosos,  
 las calles entapizadas,  
 y las ventanas bien puestas  
 de tapices y de damas,  
 Y la puente del Real  
 por do a Palacio se passa,  
 que jardin ay baxo el cielo  
 que en el pudo hazer y guala.  
 Todo de vna parte y otra  
 bien labrado a la Romana,  
 y de murtas escogidas  
 quel edificio enlazauan.  
 Pues de los fuegos que hiziste  
 que dire y las luminarias,  
 sino que tus fuertes muros  
 parecian bixas brasas.

El día

El disponer de las piegas  
 por las tardes y mañanas,  
 en el fuerte baluarte  
 haziendo muy ricas salvas.  
 Pues no es justo que atras quede,  
 antes es bien que a luz salga,  
 y se publique en mi nombre  
 por la mas sublime y alta,  
 la salta que el Marques  
 a quien Deñta da sus parias  
 para recibir la Reyna  
 hizo con grande pujança.  
 Y qual digo en primera,  
 corriendo y tocando a pausa  
 sus cornetas diez correos,  
 que su son li mia embotaua.  
 Vestidos de colorado  
 con guarniciones no bastas,  
 y luego cinquenta pages  
 configuiendo sus pisadas,  
 Todos con sombrero y plumas,  
 con trenças de oro y de plata,  
 y guarnecidas ropillas  
 de costosa y fina grana.  
 Las mangas de raso blanco  
 al uso muy bien picadas,  
 y de vn lindo terciopelo  
 carmesin las cuchilladas,  
 con enforros y cañones  
 de raso y de seda blanca.  
 Y botas blancas bien puestas  
 con sus espuelas doradas,  
 los estribos guarniciones  
 de las espadas y dagas,  
 conteras de fino oro,  
 doradas y bien labradas.  
 Desta fuerte muy gallardos  
 yuan en cuerpo sin capas,

porque delante el arzon  
 las lleuauan apañadas.  
 Tras de los pages sus dueños  
 como cinquenta piecuan,  
 muchos de tira o y cuenta,  
 y otros que el don no les falta.  
 Lleuauan de terciopelo  
 las ropillas coloradas  
 llenas de passaman de oro  
 por ser muy baxa la plata:  
 las mantegas de blanco raso  
 y cuchilladas de calçes,  
 del terciopelo ya dicho  
 muy costosas y brodadas.  
 Los sombreros con sus plumas  
 puestas sus ricas medallas,  
 con sus trenças de oro fino  
 de piedras finas sembradas.  
 Al fin yuan tan bien puestas  
 tan bien y con tanta gala,  
 quanto importaua a su honor  
 y el caso les importaua.  
 Y el muy honrado Marques  
 caudillo de aquella esquadra,  
 yendo detras por remate  
 su luz la del Sol quitaua,  
 pues a mas que del valor  
 suyo los rayos abrafan,  
 la luz de sus piedras finas  
 otros rayos mil echauan.  
 Traya vn rico vestido  
 muy mas rico que el mostraua,  
 brollido de plata y oro  
 sobre seda colorada.  
 Yua tan gallardo al fin  
 quanto su suerte gallarda:  
 y despedido del Rey  
 siguió su illustre jornada.

Desta fuerte y a la posta  
 allegaron con instancia  
 delante la Illustrre Reyna  
 con todo honor y criança.  
 Befando todos sus manos  
 con mucho amor y eficacia  
 dandole alli el parabien  
 de tan dichosa jornada.  
 Tambien sera bien se diga  
 la estremada vigilancia  
 que has tenido en prouert  
 de las cosas necessarias.  
 Pues de quanto has meneste  
 antes te sobra que falta

todo a precio acomodado,  
 y todo en grande abundancia.  
 Que dire, mas pero baste  
 que ya el aliento me falta,  
 y perdona por agora  
 la cortedad de mi estampa:  
 Que no faltara ocasion  
 mientras mi srompa descansa  
 de que se alargue en mi lista  
 tus prohezas estimadas.  
 Que ya veo se apercibe  
 en ti la solene entrada  
 de la poderosa Reyna  
 do hare relacion mas larga.

<back>

E I N:

</div></body>

Impresso con licencia del Ordinario,  
 en Barcelona, en casa de Ioan Amello  
 Impressor, del ate la Rectoria  
 del Pin. Año . 1549.

</back>

El <body>, según las directrices de TEI, puede estar dividido en varias secciones que se marcarían con la etiqueta <div>. Así pues, utilizaremos esta marca para señalar el principio y el fin de cada noticia<sup>7</sup>. Nuestro ejemplo incluye únicamente una noticia que queda enmarcada entre las etiquetas <div type="noticia" n="01"> ... </div>, pero podríamos encontrar más de una, como en el siguiente caso:

<front> ←

AVISOS MUY VERDADEROS, QUE HA TRAYDO EL VLTIMO CORREO EXTRAORDINARIO de Flandes. Contienen el daño que los Olandeses han recibido por las inundaciones passadas: la entrada que el exercito de su Magestad ha hecho en tierra de aquellos rebeldes: y la victoria que quatro nauios de su Magestad tuuieron contra nueve de los mismos Rebeldes.

→ </front>

<body> <head> ←

De Amberes a 21. de Febrero 1624.

→ </head>

<div type="noticia" n="1"> ←

<p>

N Cartas de Amsterdam de catorze deste, escriuen, que el daño de particulares, por las inundaciones passadas, importa mas de tres millones. Que el Territorio de Vitreque se yna desaguando: pero que el de Olanda quedaua toda via muy bañado, aunque les han ayudado mucho vnos vientos Septentrionales. Que pocos dias antes se auian juntado todos los Almirantargos, y algunos Burgomesitres de villas particulares, presto se fabricó la causa. Que Mansfelt, y Halberstat estauan en la Haya, auiendo desamparado toda su gente, o por mejor dezir, los vnos a los otros. Han viuido tan mal en el Pays de Emden, con estar sujetos a los mismos Olandeses, que se dexan destruydo. Este mes de Março que viene se juntarán los Estados Generales, para conferir, y resolver de donde han de sacar sustancia para la guerra deste año, en que solicitan gallardamente el socorro de los Principes, y Potentados sus Aliados.

→ </p> </div>

<div type="noticia" n="2"> ←

<p>

De aqui puedo dar a V.m. las mejores nueuas que ha auido, desde el principio de la guerra hasta agora: Son, que con el beneficio de estos yelos, que han cerrado todas las aguas, y rios de Olanda: el Conde Henrique de Bergas, teniente del Conde de Salazar, General de la Caualleria, con quatro mil cauallos, y las tropas de Infanteria que le han encorgado, y el Conde de Anhalt, General del Principe, Elector de

7. El número de noticias incluida en cada texto parece crucial para distinguir subgéneros de las Relaciones (gaceta, relación, avisos...). Véase Ettienvre (1996) y Espejo Cala (2013). Su marcación podría utilizarse en el futuro para apuntalar con datos un estudio sobre el tema.

de Colonia, con la Caualleria de Cofacos, y otras tropas, auiedo se juntado con feçieto, y prefeza, por orden de la Serenissima Señora Infanta, pasaron a diez y siete deite el rio Yffel, con nueue piezas de Artilleria, y ocuparon de entrada el Castillo de Bronchoiff, a la orilla del mismo rio, para asegurar alli el passo a la gente que venia siguiendo, y la retirada, si fueße forçola. Prefiguieron luego la inuasion por todo el Pays de la Velua; y con auer quemado quatro o cinco Villages, hallaron huydos todos los Payfanos, y despoblados los demas. El Haco y despojos son infinitos, assi de mantenimientos, y muebles, como de leno, auena, y forrage para la Caualleria, porque los naturales (q nunca se han visto en semejante aprieto, no tuieron animo, ni lugar para saluar nada desto. Marqueta, General de la Caualleria de Olanda, salio a resistirles con diez y feys companias de cauallos: pero los nuestros los cargaron de manera, que tuieron necesidad de retirarse mas que de passo, hasta meterse em Arnem: De suerte, que nuestro exercito ha quedado dueño de la campaña.

El Principe de Orange partio el Domingo passado diez y ocho deite de la Haya, con Halberstat, y su Consejo de guerra, y se hallan al presente en Vreque, procurando juntar gente de todas partes. De lo que succediere, tendremos cada dia nuevas frescas.

Por cartas de Amsterdam de diez y nueue deste, auisan que la ciudad de Vreque estaua llena de gente fugitiua, y que por no caber mas, llegaua continuamente muchissima a Amsterdam. En fin toda Olanda esta con grandissimo temor y confusion. Esperamos que los nuestros tendran lugar de expugnar algunas plaças fuertes, para enfanchar teno mas el passage del dicho rio Yffel: que es el verdadero camino para refrenar, y vencer a los rebeldes.

De Bremen escriuen, que el Conde de Tilly, auiedo baxado con su exercito, por el distrito de Linguen, estaua ya a tres, o quatro leguas de Gruninga, sin auer hallado resistencia alguna. De manera, que de mas del daño que aura hecho al enemigo por aquellas partes, es muy verisimil, que en caso de necesidad podra juntarse tambien con los dichos Condes de Bergas, y de Anhalt en la Velua, y que toda la potencia de Olanda no bastara para expelcerlos: mayormente, siendo tierra alta, y firme, donde los naturales huydos, han dexado bastimentos, y prouisiones para mas de feys meses, con que aguardat a pie firme la nueva cosecha del Pays, y los socorros necessarios de fuera.

Aua

<div type="noticia" n="3">  
<p>

</p></div>

<div type="noticia" n="4">  
<p>

</p></div>

</p></div>

292

Aua cosa de tres semanas, que Mansfelt y Halberstat entraron en Haya, despues de auerle retirado, y dividido toda su gente, y acobole gran parte della al Conde de Tilly. La dissolution de aquel exercito, antes de las nuestras inuaciones, ha venido muy a proposito.

En este punto me dicen, que el Marques Espinola estara esta noche en Malinas, y que tiene otra empresa sobre la isla de Cassano. Nuevos marineros partieron de aqui esta mañana, para hallarse tambien a tarde en Malinas. Es particular gracia de Dios que se puedan manejar las armas en dias de tan riguroso frios. Vna persona de calidad vino por aqui a noche de camino para Brussellas, auiedo salido de Haya vna hora despues que el Principe de Orange partio de alli para Vreque, donde haze su plaça de armas para resistir al Conde Henrique: el qual se hallaua ante ayer a tres leguas distante de aquella ciudad.

De Dunquerque a 18. de Febrero 1624.

A diez y feys de Enero salieron de Ostede a la mar cinco nauios de su Magestad, de que el vno no pudo arrancar hasta el dia siguiente. De manera, que los quatro hubieron de pelear con trece nauios de rebeldes, y lo hizieron tan valerosamente, que el Almirante del enemigo, y otro nauio suyo, estuuieron muy a pique de ir a fondo. De nuestra parte han quedado muertos solo quinze, o diez y feys hombres, y muy poco, o nada dañados los nauios Tomados, y embiaron despues al nuevo puerto de Mardique vn nauio Olandes, que venia del Condado, cargado de azeite, higos, y almenaras. Tras esto passaron adelante la buelta de Escocia, y de vn puerto llamado Caluaten. El comun de Zelanda se ha alborotado tanto por este suceso, que el Almirante de los dichos nueue nauios, no osa pelear entre ellos. Si su Magestad tuuiese veynce y cinco, o treynta nauios en estos mares, llevara grandissima ventaja a Olandeses: los quales han padecido muchissimo por las inundaciones del Reno.

En Lisboa: Con todas las licencias uecessarias.  
Por Pedro Craesbeeck. 1624.  
Taixafe a quatro reis. Em Lisboa 27. Marco 1624.  
D. de Mello. Araujo.

<div type="noticia" n="5">  
<p>

</p></div>

<head>

</head>

<div type="noticia" n="6">  
<p>

</p></div></body>

<back>

</back>

El esquema de TEI contempla la posibilidad de que exista, ya en el <front>, ya en el <back>, un elemento <titlePage> que puede, a su vez, contener los elementos <docTitle>, que a su vez contiene a <titlePart>, para marcar el título; <docAuthor>, para marcar la referencia al autor; <docDate>, para marcar la fecha de publicación cuando aparece separada del resto de los datos de edición; <docImprint>, que a su vez puede contener <pubPlace>, <publisher> y <docDate>, para marcar lugar, responsable y fecha de la edición; <imprimatur>, para marcar la licencia, y <graphic>, para introducir una imagen. También en el <front>, pero fuera de <titlePage> podría aparecer una dedicatoria, que se sugiere sea marcada con la etiqueta <div type="dedication">.

```

<front>
  <titlePage>
    <docTitle>
      <titlePart> ... </titlePart>
    </docTitle>
    <docAuthor> ... </docAuthor>
    <docDate> ... </docDate>
    <docImprint>
      <pubPlace> ... </pubPlace>
      <publisher> ... </publisher>
      <docDate> ... <docDate>
    </docImprint>
    <imprimatur> ... <imprimatur>
    <graphic/>
  </titlePage>
  <div type="dedication">... </div>
</front>

```

De la rigidez de esta estructura deriva una de las mayores dificultades a la hora de aplicar el esquema TEI a las Relaciones de Sucesos. Aunque estos elementos pueden aparecer en las Relaciones en la disposición mencionada, resulta muy común que parte de estos datos aparezcan entremezclados en el título. Fijémonos en los títulos de las siguientes Relaciones. En las dos primeras se menciona al autor en el interior del título:

<front> <titlePage> <docTitle>

**BREVE CARTA**

<docAuthor> QUE EL

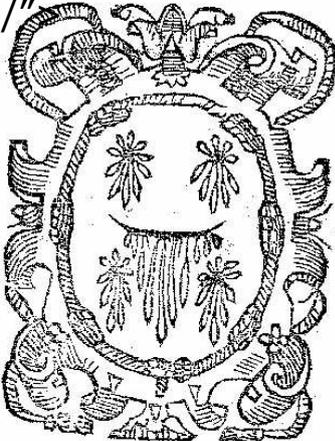
P. F. PABLO DE ALICANTE,  
 PREDICADOR CAPUCHINO,

ESCRIBE DE LO SVCEDIDO EN  
 la peste de Valencia </docAuthor>

**A SV GENERAL**

EL R.<sup>mo</sup> P. Fr. INOCENCIO de CALATAXIRONA;  
 Ministro General de toda la Orden de los Frayles menores  
 Capuchinos de nuestro serafico P. S. Francisco, </docTitle>

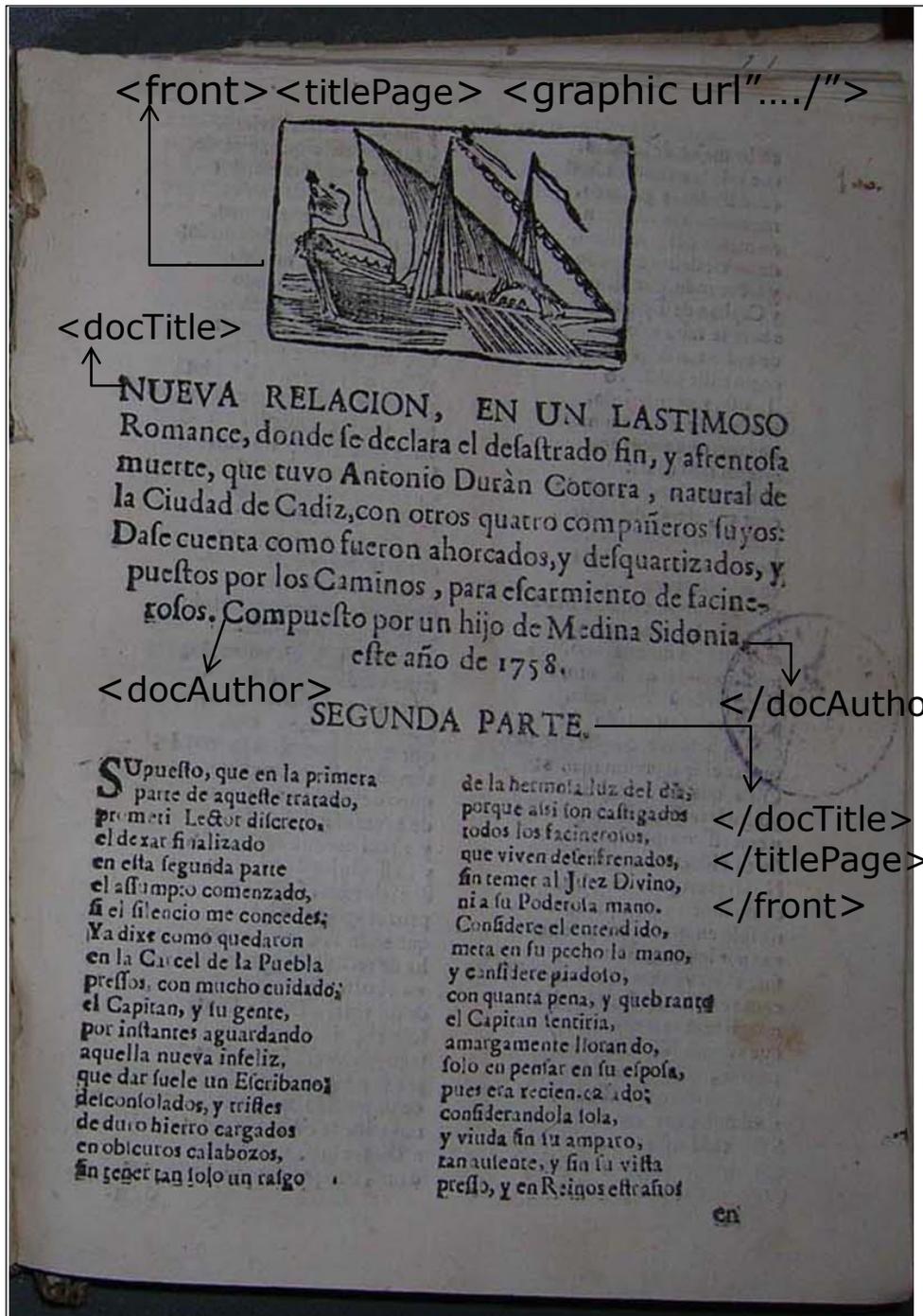
<graphic url"..../" </docTitle>



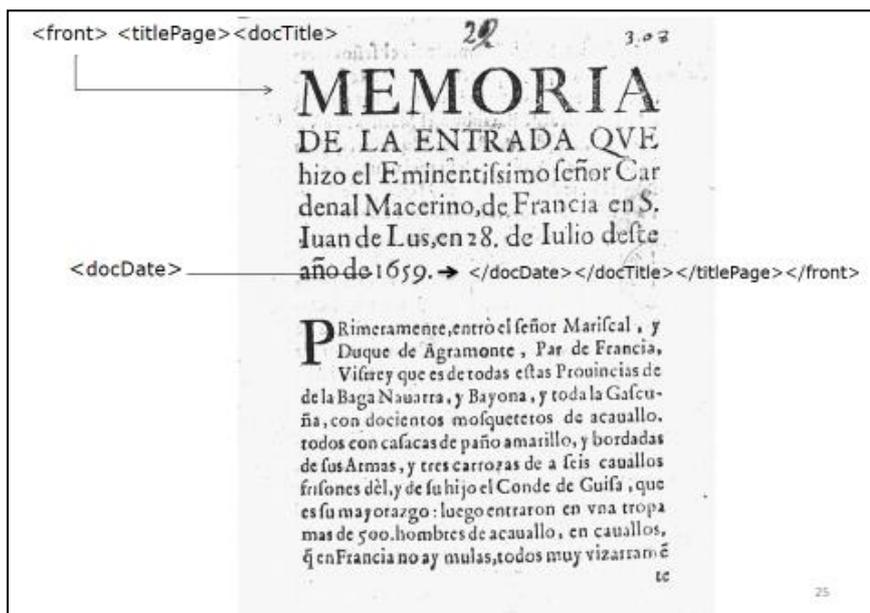
<imprimatur>< CON LICENCIA:> </imprimatur>

En Valencia, por Siluestre Esparfa en la calle de las Barcas.

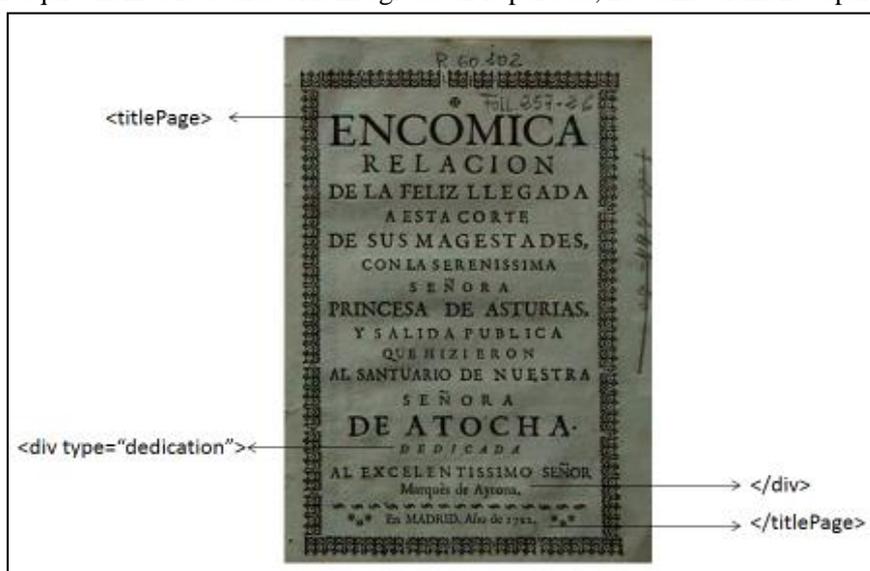
<docImprint> Año 1648, </docImprint> </titlePage>



En este caso tenemos la fecha de publicación incluida en el título:



Y aquí tenemos la dedicatoria integrada en la portada, no como elemento aparte:



En definitiva, dado que el elemento `<titlePart>` no admite en su interior los elementos `<docAuthor>` o `<docDate>` y `<titlePage>` no admite `<div>`, para reflejar correctamente la estructura de las Relaciones de Sucesos debemos modificar el esquema TEI para que pueda hacerlo.

TEI nos proporciona la mayor parte de las etiquetas que utilizaremos para marcar los datos de edición de la relación con excepción del privilegio –la indicación de que se contaba con la exclusividad para imprimir el texto en un territorio determinado por un tiempo delimitado– que se presenta en algunas relaciones:



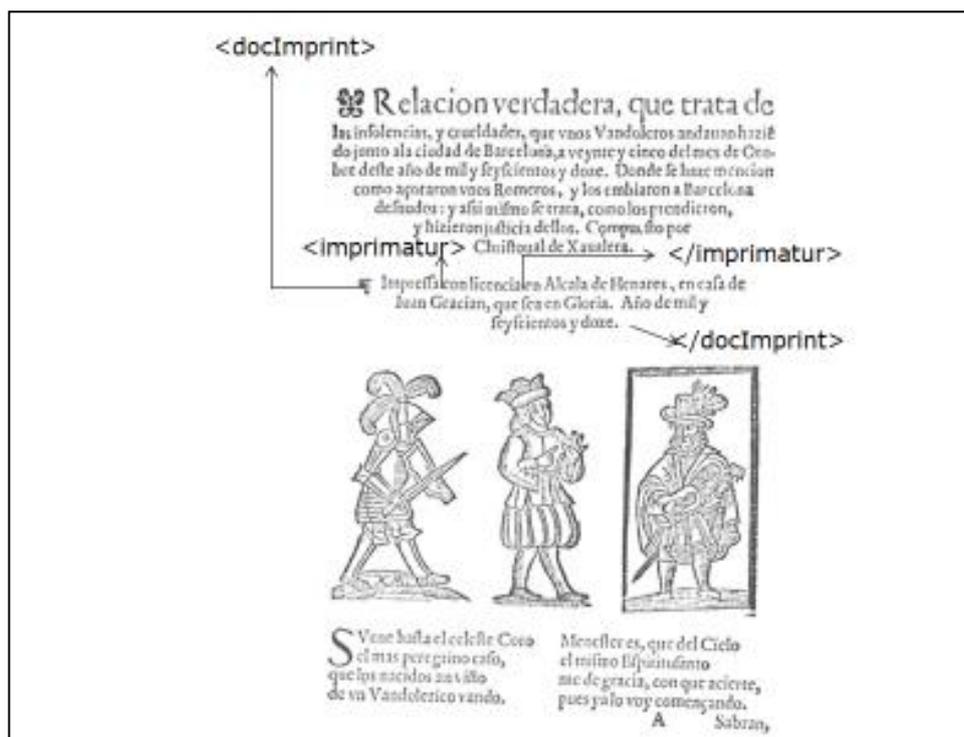
Al adaptar el esquema TEI para las Relaciones de Sucesos será necesario crear este nuevo elemento.

TEI no considera la diferencia entre editor e impresor de un texto, información que en las Relaciones de Sucesos suele precisarse:



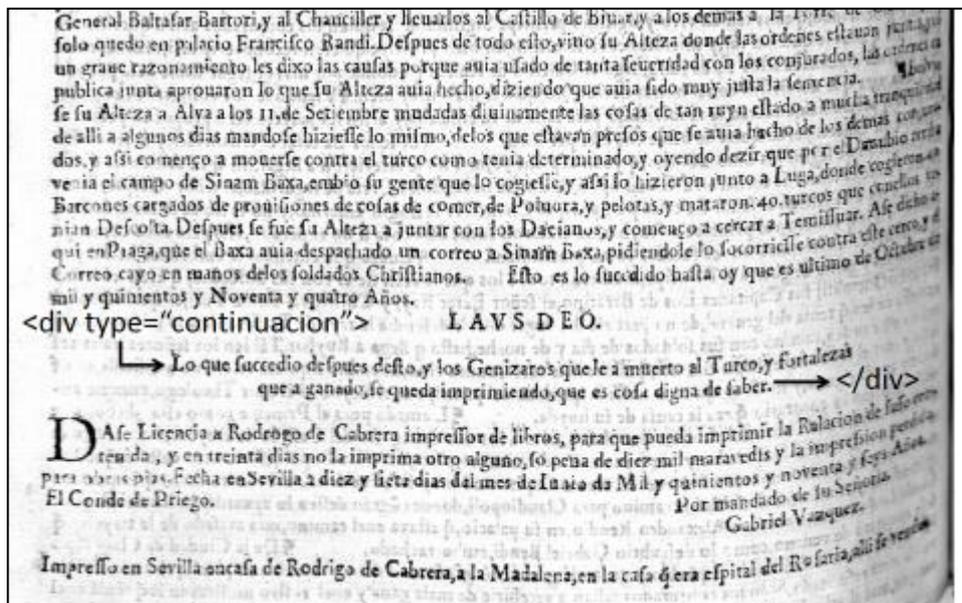
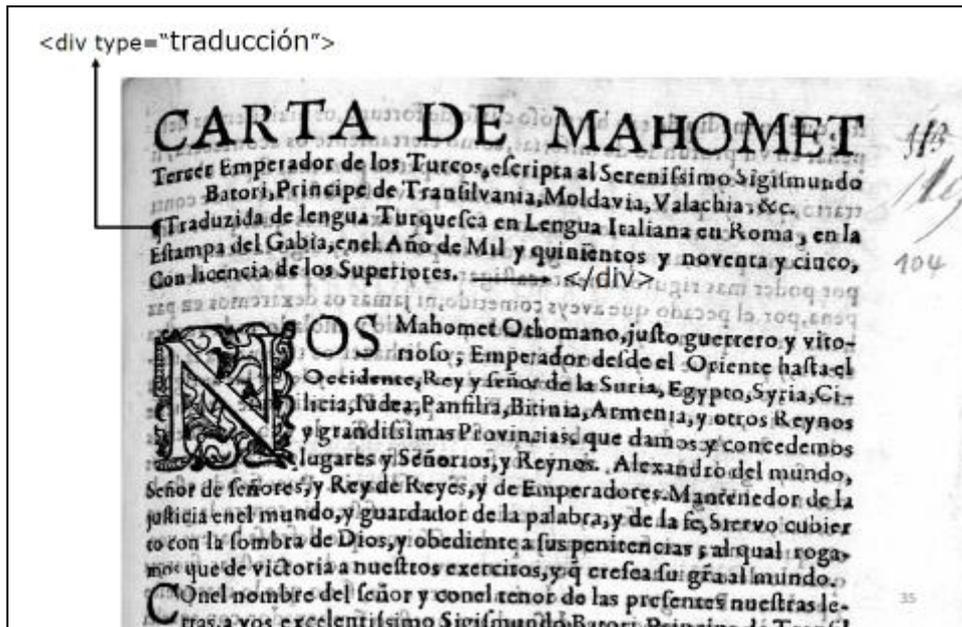
Para poder reflejar una correcta estructura de datos al marcar las Relaciones, debemos modificar el elemento `<publisher>` para que admita el atributo `type` al que daremos los valores “editor” e “impresor”.

Así mismo, con estos elementos precisamos también mayor flexibilidad, ya que es común que la licencia y el privilegio se entremezclen con los datos de impresión:



Hay, pues, que redefinir el contenido del elemento <docImprint> para que admita en su interior los elementos <imprimatur> y <privilegio>.

Además de las ya previstas por TEI, en el <front> y en el <back> de las Relaciones de Sucesos podemos encontrar otras divisiones, como la indicación de que la relación es una traducción, la indicación de que la relación tiene una continuación o el colofón (que la TEI solo prevé en el módulo <msdescription> utilizado para describir manuscritos, pero no para los productos de la imprenta manual que habitualmente también lo incluían).



Para marcarlas utilizaremos la etiqueta: <div>, que gracias al atributo type, puede distinguir de qué tipo de división se trata: <div type="traducción">, <div type="continuacion"> o <div type="colofon">. Nuestro esquema debe crear un vocabulario

controlado para especificar los valores que `type` puede tomar cuando va con el elemento `<div>`, un vocabulario de carácter abierto, pues a medida que vayan avanzando los trabajos de transcripción podrían aparecer otras indicaciones que quizá tengamos que marcar.

Una vez marcada la estructura de nuestras Relaciones, debemos plantear qué elementos de su contenido queremos resaltar. Dependiendo de la perspectiva adoptada: bibliográfica, histórica, periodística... cada investigador propondría diferentes elementos. Al trabajar con TEI siempre se podría añadirse nuevas etiquetas sobre la misma transcripción. Evidentemente, cuanto más detallado sea el nivel de etiquetado, mayor será el valor añadido de la transcripción, pero también será más compleja su realización. Convendría, pues, trabajar en distintas fases sobre el mismo corpus, ya que así podría avanzarse en la difusión de los textos, que se ofrecerían, primero, con una marcación más sencilla (atendiendo sólo a su estructura) y, posteriormente, incorporando distintos tipos de análisis. Quiero recordar aquí que se podrían añadir nuevos elementos a la propuesta que hago a continuación. Para marcar el contenido de las Relaciones de Sucesos será de gran utilidad la etiqueta `<rs>` del módulo `<core>`, que marca un nombre de intención general o una serie referencial, es decir una frase que se refiere a una persona, lugar, objeto, etc.; que puede hacer uso de los atributos `type`, `subtype` y `role` y que puede aparecer en el interior de elementos como `<p>`, `<titlePart>` o `<docImprint>`.

En nuestras Relaciones de Sucesos marcaremos todas personas aludidas en el texto, externas a la acción narrada o que intervienen en ella. En nuestro ejemplo de transcripción, además del autor y el impresor, para los que existen en TEI etiquetas específicas (`<docAuthor>` y `<Publisher>`), hemos marcado a participantes y homenajeados en la fiesta utilizando las expresiones: `<rs type= "person" role="participante">` y `<rs type= "person" role="homenajead">`. Pero, si se mencionan (normalmente dependiendo de la temática de relación), podemos también marcar con expresiones similares a:

- un costeador de la fiesta (`<rs type= "person" role="costeador">`);
- una víctima, de una catástrofe, un asesinato, robo etc. (`<rs type= "person" role="victima">`);
- un testigo (`<rs type= "person" role="testigo">`);
- el traductor (`<rs type= "person" role="traductor">`);
- el destinatario de la información, cuando la información ha sido enviada (muchas Relaciones tienen su origen en cartas) (`<rs type= "person" role="destinatario">`);
- un corresponsal, es decir la persona que envía las noticias, pero que sabemos que no es el autor (`<rs type= "person" role="corresponsal">`);
- el dedicatario (`<rs type= "person" role="dedicatario">`);
- etc.

Para ello nuestro esquema RELAX NG debe crear un vocabulario controlado para especificar los valores que `role` puede tomar cuando va en este contexto, un

vocabulario de carácter abierto, pues a medida que vayan avanzando los trabajos de transcripción se irán, con toda seguridad, marcando personas con otras funciones.

A su vez, anidadas en las etiquetas `<rs type="person">`, `<docAuthor>` y `<Publisher>` utilizamos la etiqueta `<persName>` del módulo `<namesdates>` para marcar los nombres propios, cuando se mencionan, y así poder crear en nuestra web una lista con ellos. Cuando seamos capaces de identificarlos ofreceremos una regularización utilizando las etiquetas que TEI dispone para ello (`<reg>`). También daremos una clave para cada uno de ellos por medio del atributo `key` para que queden unívocamente identificados<sup>8</sup>. Así lo hemos hecho en estos casos:

```
<rs type="person" role="homenajead" ><choice><orig>el rey nuestro
señor</orig><reg><persName key="00003">Felipe III de España (1598-
1621)</persName></reg></choice></rs>
```

```
<rs type="person" role="participante"><choice><orig>el Marqués de
Denia</orig><reg><persName key="00005">Sandoval y Rojas, Francisco de
(1553-1625), V Marqués de Denia, I duque de Lerma y primer ministro y
valido de Felipe III</persName></reg></choice></rs>
```

```
<publisher type="impresor"><persName key="00010"> <forename>Joan
</forename> </surname>Armello </surname></persName></publisher>
```

Así mismo, si aparece en nuestras relaciones, marcaremos información de interés para el estudio del género editorial, que normalmente se aporta en el título o tras la narración de los hechos:

- la denominación que se le da al texto: relación, gaceta, noticias, copia de carta... (`<rs type="denominacion">`);
- el adjetivo que califica al texto: breve, verdadera, nueva... (`<rs type="epiteto">`);
- el número que se le asigna a una relación como parte de una serie. (`<rs type="num_serie" xml:id="X" n="X">`). (El atributo `xml:id` actuará como identificador de la serie para poder agruparlas en la web y el atributo `n` se utilizará para normalizar el número);
- la fuente de la información: copia de avisos, copia de dos cartas... (`<rs type="fuente_info">`);
- el lugar de procedencia de la información: venidos de Italia (`<rs type="place" subtype="orig_info">`);
- el lugar preciso o la dirección donde se sitúa la imprenta (`<rs type="place" subtype="imprenta">`);

---

8. Los codificadores habrán de llevar el control de las claves asignadas en un listado que se compartirá y actualizará progresivamente, pues antes de asignar una clave es importante controlar que el nombre de persona que estamos marcando no tenga ya una. Estas claves pueden ayudarnos a vincular a la misma persona, que puede haber sido aludida con una variante de su nombre.

- el punto de venta de las Relaciones (<rs type="place" subtype="punto\_venta">);
- la lengua original a partir de la que ha sido traducida el texto o la intermediaria: (<rs type="lengua" subtype="orginal">, (<rs type="lengua" subtype="intermediaria">).

Además de los que podemos encontrar en nuestro ejemplo de transcripción, veamos algún caso más:



<div type="traducción">  
 </rs type="lengua" subtype="original">  
 </rs></rs type="lengua" subtype="intermediaria">

**CARTA DE MAHOMET**  
 Terces Emperador de los Turcos, escripta al Serenissimo Sigismundo Batori, Principe de Transilvania, Moldavia, Valachia, etc. Traduzida de lengua Turquesca en Lengua Italiana en Roma, y en la Estampa del Gabis, en el Año de Mil y quinientos y noventa y cinco, con licencia de los Superiores.

**N**OS Mahomet Othomano, justo guerrero y victorioso; Emperador desde el Oriente hasta el Occidente; Rey y señor de la Siria, Egipto, Syria, Cilicia, Judea, Partia, Bitinia, Armenia, y otros Reynos y grandisimas Provincias, que damos y concedemos lugares y Señorios, y Reynos. Alexandro del mundo, Señor de señores, y Rey de Reyes, y de Emperadores. Mantenedor de la justicia en el mundo, y guardador de la palabra, y de la fe. Stervo cubierto con la sombra de Dios, y obediente a sus penitencias; al qual rogamos que de victoria a nuestros exercitos, y q̄ crezca su gloria al mundo.

**C**On el nombre del Señor y con el tenor de las presentes nuestras letras, a vos excelentissimo Sigismundo Batori, Principe de Transilvania. No tengamos ocasión de embiar mucha salud, porque os aveys revelado contra nos, mas os damos salud, y os damos...

104

51



## CONCLUSIONES

Nuestro esquema RELAX NG para las Relaciones de Sucesos seleccionará sin hacer, al menos de momento, ninguna restricción de elementos en los cuatro módulos obligatorios: <header>, <tei>, <textstructure>, y <core>, así como el elemento <persName> del módulo <namesdates>. El resto de la «customización» se dirigirá a conseguir mayor flexibilidad para que podamos reflejar la estructura de las relaciones y proveer expresiones estables para marcar sus elementos característicos:

- Modificar el contenido del elemento <titlePart> para que pueda incluir los elementos <docAuthor> y <docDate>.
- Modificar el contenido del elemento <titlePage> para pueda incluir el elemento <div>.
- Crear el elemento <privilegio>.
- Añadir el atributo type al elemento <publisher> y crear un vocabulario controlado, de carácter cerrado, que limite sus valores a “editor” e “impresor”.
- Modificar el contenido del elemento <docImprint> para que pueda incluir los elementos <imprimatur> y <privilegio>
- Crear un vocabulario controlado, de carácter abierto, para limitar los posibles valores de los atributos type, role y subtype cuando aparecen con el elemento <rs>.
- Y crear un vocabulario controlado, de carácter abierto, para limitar los posibles valores del atributo type cuando aparece con el elemento <div>.

La utilización de este esquema RELAX NG al crear nuestros documentos XML facilitará las tareas de codificación de las Relaciones de Sucesos, pues con él, a medida que realicemos la transcripción, el editor XML <Oxygen> nos ofrecerá como opciones sólo etiquetas válidas en ese contexto. Así, cuanto más concretemos nuestro esquema, más sencillo será el proceso de codificación de las Relaciones de Sucesos y se dará lugar a menos errores. A medida que vayan avanzando los trabajos de codificación de Relaciones, será, pues, conveniente afinar este esquema.

Aunque aún resta trabajar en el diseño una página web que junto a nuestros textos incluya los motores de búsquedas adecuados, distintas maneras de acceder a los documentos y diferentes presentaciones que exploten esta marcación, la implementación de este esquema que describimos en este estudio permitirá dar inicio a los trabajos de edición de Relaciones de Sucesos con codificación XML/TEI. Esta es ingente tarea que se extenderá ampliamente en el tiempo, debido el gran número de textos que incluye nuestro *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos*

(*siglos XVI-XVIII*) y la gran cantidad de Relaciones que esperan en múltiples bibliotecas a ser incorporadas en él, pero que poco a poco nos llevará a producir un significativo avance en la difusión y conocimiento de las obras de este género, que constituyeron la «literatura» más popular en el siglo XVII.

.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGULLÓ Y COBO, Mercedes (1966): *Relaciones de sucesos, I. Años 1477-1619*, Madrid, C.S.I.C.
- AGULLÓ Y COBO, Mercedes (1975): «Relaciones de sucesos (1620-1626)», en *Homenaje a Don Agustín Millares Carló*, Gran Canaria, Universidad, I, págs. 349-380.
- ALENSA Y MIRA, Jenaro (1903): *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- ÁLVAREZ CALVO, Joaquín (1944): «Relación de impresos sobre hechos históricos publicados en Barcelona, de los siglos XVI, XVII y XVIII», *Bibliografía Hispánica*, III, págs. 71-83.
- CARRERES ZACARÉS, Salvador (1926): *Ensayo de una bibliografía de los libros de fiestas celebrados en Valencia y su antiguo reino*, Valencia, Sucesores de Rivadeneyra.
- Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos Españolas (siglos XVI-XVIII)*, en <<http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda>> [20/01/2013].
- ESPEJO CALA, Carmen (2013): «Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del XVII: una comparativa europea», en Pedro M. Cátedra (dir.) y M<sup>a</sup> Eugenia Díaz Tena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos & Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), pp. 71-88. Accesible en el repositorio documental GREDOS de la Universidad de Salamanca <<http://hdl.handle.net/10366/122003>> [30/07/2013].
- ÉTIENVRE, Jean-Pierre (1996): «Entre relación y carta: Los avisos», en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1700). Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*, París & Alcalá de Henares, Publicaciones de la Sorbonne & Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, págs. 111-121.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1958): *Pliegos sueltos sobre el Emperador Carlos Quinto: Relaciones en prosa*, prólogo de Ramón Carande, noticia preliminar por Antonio Pérez Gómez, Valencia «...la fonte que mana y corre...».
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1960): *Pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga*, prólogo de Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Joyas Bibliográficas (serie conmemorativa, VII y VIII, homenaje a todos los hispanistas del mundo).

- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1960): *Pliegos poéticos góticos (de la Biblioteca Nacional)*, Madrid, Joyas Bibliográficas (serie conmemorativa, I, homenaje a Menéndez Pelayo).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1973): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Ambrosiana de Milán*, edición en facsímil precedida de un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa XIV; homenaje a Antonio Rodríguez Moñino).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1974): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca del Estado de Baviera de Múnich*, descripciones bibliográficas e índices generales de los pliegos de Milán, Pisa y Múnich, por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa XVI, homenaje a José F. Montesinos).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1974): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Gotinga*, edición en facsímil precedida de un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa, XVII, Homenaje a Menéndez Pidal).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1974): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Pisa*, edición en facsímil, precedida de una introducción por Giuseppe Di Stefano y un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa XV, homenaje a Raymond Foulché- Delbosc).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1975): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Nacional de Lisboa*, edición en facsímil precedida de un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa, XX, homenaje a Carolina Michaelis de Vasconcelos).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1975): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Nacional de Viena*, edición en facsímil precedida de un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa, XVII).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1975): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, edición en facsímil, precedida de un estudio por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa XIX, homenaje a Piotr Dunin Wolski).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1976): *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña, edición en facsímil*, precedida de una introducción de José Manuel Blecua, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa, XXI, homenaje a M. Milá y Fontanals).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1976): *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Pública Municipal de Oporto*, edición en facsímil precedida de una presentación por M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2<sup>a</sup> época, serie conmemorativa, XXI, homenaje a Antonio Pérez Gómez).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M<sup>a</sup> Cruz (1977): *Catálogo de los pliegos poéticos españoles del siglo XVII en el British Museum de Londres*, Pisa, Giadnini Editores.

- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1981): *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca Rodríguez-Moñino*, edición en facsímil precedida de una introducción por Arthur Lee-Francis Askins, Madrid, Joyas Bibliográficas (2ª época, serie conmemorativa, XXIII, Homenaje a Antonio Rodríguez Moñino).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1982): *Pliegos poéticos españoles en Bibliotecas de Portugal*, edición en facsímil precedida de un estudio por Mª Cruz García de Enterría, Madrid, Joyas Bibliográficas (2ª época, serie conmemorativa XXIV, homenaje a Edward M. Wilson).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1989): *Pliegos poéticos españoles de la British Lybrary*, Londres, impresos antes de 1601, edición en facsímil precedida de una presentación y notas bibliográficas por Arthur Lee-Francis Askins, Madrid, Joyas Bibliográficas (2º época, serie conmemorativa XXV, homenaje a Henry Thomas).
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz y Julián Martín Abad (dirs.) (1998): *Catálogo de los pliegos sueltos poéticos de la Biblioteca Nacional de Madrid. Siglo XVII*, Madrid, Biblioteca Nacional-Universidad de Alcalá.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz y Mª José Rodríguez Sánchez de León (2000), *Pliegos poéticos españoles en siete bibliotecas portuguesas (s. XVII). Catálogo*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-S.E.M.Y.R.
- INFANTES, Víctor (1996): «¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación)», en Mª Cruz García de Enterría *et al.* (eds.), en *Las relaciones de sucesos en España (1500-1700). Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*, París & Alcalá de Henares, Publicaciones de la Sorbonne & Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, págs. 203-216.
- PENA SUEIRO, Nieves (1999): «El título de las *Relaciones de sucesos*», en Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de sucesos: (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, editadas por Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro, A Coruña: Sociedad de Cultura Valle Inclán, págs. 293-302.
- PENA SUEIRO, Nieves (2001): «Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos», en *Pliegos de Bibliofilia*, 13, págs. 43-66.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1970): *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*, Madrid, Castalia.
- SIELAE (*Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española*, en <<http://www.bidiso.es/sielae>> [20/01/2013].
- SIMÓN DÍAZ, José (1982): *Relaciones de actos públicos celebrados en Madrid (1541-1650)*, Madrid, C.S.I.C.
- TEI. *Text Encoding Initiative*, en <<http://www.tei-c.org>> [20/01/2013].
- VARELA HERVÍAS, Eulogio (1945): “Relaciones madrileñas publicadas con motivo de la proclamación de Carlos III que existen en la Hemeroteca Municipal”, *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, XIV, 1, págs.201-226.



## ANEXO I: CRITERIOS EDITORIALES

Guiados por el requerimiento de acercar el texto al lector actual y considerando que el *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVII)* contiene reproducciones facsimilares de muchos de los textos que vamos a editar, optamos por una transcripción moderna, adaptando los fenómenos gráficos propios del momento en que ha sido escrita la obra a los usos vigentes. Más en concreto, hemos adoptado los siguientes criterios editoriales:

Desarrollamos las abreviaturas.

Acentuamos de acuerdo con la norma actual.

Presentamos una nueva puntuación en el texto de acuerdo con la interpretación que el editor ha creído más acertada, para facilitar la comprensión de la obra al lector moderno.

Introducimos signos ortográficos (comillas, paréntesis, guiones, signos de interrogación o exclamación) que pueden facilitar la comprensión del texto.

Regularizamos el empleo de mayúsculas y minúsculas de acuerdo con el uso actual.

Regularizamos según los usos actuales el empleo de los numerales, ya sean cardinales u ordinales, utilizando guarismos, números romanos o desarrollándolos en letra según corresponda.

Distribuimos según corresponde en la normativa ortográfica vigente las siguientes grafías:

- [b] y [v]: Balaquia > Valaquia, embiar > enviar, revelado > rebelado
- [c], [ç] y [z]: hazía > hacía, fuerças > fuerzas
- [y] e [i]: ruydo > ruido, aveys > habéis
- [j] y [g]: pagería > pajería
- [s] y [x]: esplayarse > explayarse

Sustituimos la grafía [u] por la [v] y la [i] por la [j] cuando su valor sea consonántico y viceversa cuando sea vocálico: auenida > avenida, vna > una, Iuan > Juan, caiones > cajones; la grafía [h] por la [f] cuando está representando la labiodental fricativa sorda y la grafía [x] por [j] o [g] según convenga: embaxadores > embajadores

Eliminamos o añadimos el grafema [h], cuando según las reglas ortográficas actuales sea necesario: vngaros > húngaros.

Utilizamos la nasal [m] delante de [p] y [b].

Introducimos [e] como apoyo a la ese líquida inicial:

Simplificamos los grupos consonánticos [ph], [th], [ch] y [qu] cuando no precede a [e] o [i], pues en español contemporáneo representan una realidad fonética a la que

---

corresponde una única grafía: parrochias > parroquias, quando > cuando, othomano > otomano, sophi> sofi.

Simplificamos también las dobles grafías cuando no representan una realidad fonética diferente a la que representa el grafema simple hoy en día, tanto en el caso de las consonantes como en el de las vocales.

Normalizamos la presencia o ausencia de los grupos [pt], [ct], [nt], [gd] según los usos actuales: escripta > escrita, efeto > efecto, doctado > dotado, Madalena> Magdalena.

Mantenemos las amalgamas léxicas con valor morfosintáctico (dello, desto, dél, entramas, estotra).

Conservamos variantes vocálicas respecto al castellano actual que aparecen en el texto, que pueden ser muestra de una realidad fonética del habla de la época: Sigismundo, entoxicado...

Las notas a pie de página tienen como finalidades principales:

- Aclarar los problemas léxicos que pueden plantearse al lector actual.
- Abarcar cuestiones históricas o culturales que facilitan la comprensión del texto.
- Explicar las correcciones que se hayan realizado sobre el texto, pues se enmendarán los errores léxicos, gramaticales o sintácticos evidentes, dejando de ello con las etiquetas oportunas de TEI o indicando en nota la lectura original precedida de la letra C si se trabaja en un procesador de textos previamente.

Aunque de la mayoría de las Relaciones de Sucesos se conoce solo una edición, podremos documentar las variantes añadiendo el módulo <textCrit>, que incluye las etiquetas para incorporar el aparato crítico en nuestros textos.

ANEXO II TIPOLOGÍAS TEMÁTICAS DEL SIELAE PARA LAS RELACIONES DE SUCESOS  
EN SU *CATÁLOGO Y BIBLIOTECA DIGITAL DE RELACIONES DE SUCESOS (SIGLOS XVI-XVIII)*

```
<classDecl>
  <taxonomy xml:id="tematica">
    <bibl> Tipologías temáticas establecidas por el SIELAE</bibl>
    <category xml:id="tematica.1">
      <catDesc>Acontecimientos Políticos y Religiosos</catDesc>
      <category xml:id="tematica.1.1">
        <catDesc>Acontecimientos militares</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.1.2">
        <catDesc>Acontecimientos políticos</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.1.3">
        <catDesc>Acontecimientos religiosos (no festivos)</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.1.4">
        <catDesc>Sátiras y críticas político-religiosas</catDesc>
      </category>
    </category>
    <category xml:id="tematica.2">
      <catDesc>Pronósticos</catDesc>
    </category>
    <category xml:id="tematica.3">
      <catDesc>Otros temas</catDesc>
    </category>
    <category xml:id="tematica.4">
      <catDesc>Relaciones de ceremonias y festejos</catDesc>
      <category xml:id="tematica.4.1">
        <catDesc>Beatificaciones y canonizaciones</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.4.2">
        <catDesc>Bodas</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.4.3">
        <catDesc>Consagraciones de Iglesias</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="tematica.4.4">
```

---

```
<catDesc>Entradas</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.5">
  <catDesc>Entradas públicas de eclesiásticos</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.6">
  <catDesc>Exequias</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.7">
  <catDesc>Exequias de eclesiásticos</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.8">
  <catDesc>Fiestas monárquicas</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.9">
  <catDesc>Fiestas por victorias político-militares</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.10">
  <catDesc>Fiestas religiosas</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.11">
  <catDesc>Nacimientos realeza, nobles etc.</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.12">
  <catDesc>Nombramientos de eclesiásticos</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.13">
  <catDesc>Proclamaciones</catDesc>
</category>
<category xml:id="tematica.4.14">
  <catDesc>Traslados de imágenes</catDesc>
</category>
</category>
<category xml:id="tematica.5">
  <catDesc>Relaciones de Viajes</catDesc>
  <category xml:id="tematica.5.1">
    <catDesc>Descripciones geográficas</catDesc>
  </category>
  <category xml:id="tematica.5.2">
    <catDesc>Exploraciones y conquistas</catDesc>
  </category>
  <category xml:id="tematica.5.3">
    <catDesc>Otros viajes</catDesc>
  </category>
  <category xml:id="tematica.5.4">
    <catDesc>Viajes fantásticos</catDesc>
  </category>
</category>
```

---

```
    </category>
  </category>
  <category xml:id="tematica.6">
    <catDesc>Sucesos Extraordinarios</catDesc>
    <category xml:id="tematica.6.1">
      <catDesc>Milagros</catDesc>
    </category>
    <category xml:id="tematica.6.2">
      <catDesc>Sucesos Acaecidos a personas</catDesc>
    </category>
    <category xml:id="tematica.6.3">
      <catDesc>Sucesos de la naturaleza</catDesc>
    </category>
  </category>
</taxonomy>
```